

УДК 371.3

DOI 10.47388/2072-3490/lunn2022-57-1-167-181

МЕТАЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ГРАММАТИЧЕСКИЙ НАВЫК КАК РЕЗУЛЬТАТ ОВЛАДЕНИЯ ИНОСТРАННЫМИ ЯЗЫКАМИ

В. А. Сухарева, Е. П. Глумова

Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н. А. Добролюбова, Нижний Новгород, Россия

Статья посвящена формированию металингвистического грамматического навыка в процессе изучения минимум двух иностранных языков. Введение содержит информацию об актуальности исследования, связанной с глобализацией современного мира и непрекращающимся распространением мультязыковой культуры, а также острой необходимостью в изучении минимум двух иностранных языков для сохранения конкурентоспособности каждой отдельной личности в профессиональном мире и мире личностного развития. Цель и задачи работы также представлены во введении и состоят в продвижении идеи о металингвистическом навыке посредством исследования данного вопроса на основе систематизации уже имеющихся знаний. Новизна заключается в формировании единого понятия о металингвистическом навыке в целом и о металингвистическом грамматическом навыке в частности, в систематизации знаний по этому вопросу. Материал работы составляют изучаемые иностранные языки, характеристика материала представляет собой описание предполагаемых целей и результатов обучения. Среди методов исследования отмечаются дедукция и анализ. В работе были рассмотрены мнения по поводу сути и структуры понятий «металингвизм», «металингвистический», «метаязык», «металингвистика», а также отдельно приставки *мета-* таких ученых, как М. М. Бахтин, А. В. Щепилова, Е. И. Пассов, А. Тарский, С. Эрхарт, Ф. де Соссюр, Borg Simon, Д. Гилберт, У. Эко, Ж. Делез. Кроме того, была выдвинута гипотеза о том, что металингвистический навык не является способностью, а становится скорее логичным результатом освоения более одного иностранного языка. Итогом проведенной работы стало формирование термина «металингвистический» в результате анализа научных исследований. В заключении определена роль металингвистического навыка в процессе осуществления иноязычной коммуникативной деятельности. Металингвистическая концепция формирования навыка объединяет в себе лингвистический, социокультурный, коммуникативный элементы. Кроме того, формирование металингвистического навыка предполагает концентрацию не только на различных аспектах языка, но и на психофизиологических особенностях обучающихся, овладевающих несколькими языками, так как металингвистическое сознание основывается в большей степени на самостоятельном изучении языка.

Ключевые слова: первый иностранный язык; второй иностранный язык; металингвизм; металингвистическое сознание; методика преподавания; поликультурная личность; грамматический навык.

Цитирование: Сухарева В. А., Глумова Е. П. Металингвистический грамматический навык как результат овладения иностранными языками // Вестник Нижегородского

государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2022. Вып. 1 (57). С. 167–181. DOI: 10.47388/2072-3490/lunn2022-57-1-167-181.

Metalinguistic Grammar Skill as a Result of Mastering Foreign Languages

Valeria A. Sukhareva, Elena P. Glumova

N. A. Dobrolyubov Linguistics University of Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod, Russia

This article looks at the development of the metalinguistic grammar skill in the process of learning more than two foreign languages. The introduction highlights the relevance of this research in the context of globalization and the spread of a multilingual culture, as well as the urgent need to study more than one language in order to maintain individuals' competitive edge both in the workforce and in various areas of personal development. The authors seek to introduce and disseminate ideas about the metalinguistic skill through a detailed study and systematization of existing knowledge. The novelty of this research lies in the absence of a unified concept of "the metalinguistic skill" in general and "the metalinguistic grammar skill" in particular. The research is based on the first and second foreign languages that are being acquired by the learner and thus is conditioned by the intended goals and outcomes of the training. Using the research methods of deduction and analysis, the authors review the existing literature and opinions on the essence and structure of such concepts as "metalinguism," "metalinguistic," "metalanguage," and "metalinguistics" and, separately, of the prefix *meta-*, looking at the findings of such scholars as M. M. Bakhtin, A. V. Shchepilova, E. I. Passov, A. Tarski, S. Ehrhart, F. de Saussure, Borg Simon, D. Gilbert, W. Eco, and J. Deleuze. The research hypothesis purports that the metalinguistic skill is not an innate ability, but a logical result of mastering two or more foreign languages. The authors propose a comprehensive definition of the term "metalinguistic" on the basis of the analysis of the studies listed above and formulate a position on the role the metalinguistic skill plays in using foreign languages for communication. The metalinguistic conception of language acquisition combines linguistic, sociocultural, and communicative elements. Finally, the formation of the metalinguistic skill involves not only focusing on various aspects of the language, but also on the individual characteristics of those who study a particular language, because the metalinguistic consciousness involves a more independent study of the foreign language.

Key words: major language; minor language; metalinguism; metalinguistic awareness; methods of teaching; multicultural personality; grammar skill.

Citation: Sukhareva, Valeria A., Glumova, Elena P. (2022) Metalinguistic Grammar Skill as a Result of Mastering Foreign Languages. *LUNN Bulletin*, 1 (57), 167–181.

DOI: 10.47388/2072-3490/lunn2022-57-1-167-181.

1. Введение

К отличительным особенностям XXI века можно отнести стремительное развитие технологий, информационного общества в целом, а также все более возрастающее с каждым годом социальное равенство между объектами, процессами, обстоятельствами и коммуникационная открытость.

Необходимо отметить, что каждая из вышеперечисленных особенностей современности имеет как положительные, так и отрицательные черты.

Так, коммуникационная открытость, с одной стороны, дает безграничные возможности для взаимодействия, но с другой — провоцирует возникновение ряда конфликтов, обусловленных частотой и особенностями человеческой коммуникации, а также необходимостью создания условий для коммуникации.

Проблемы мира требуют своевременных и правильных решений, основным фактором которых становится язык. Различные этапы истории нашей страны невозможно представить без погружения в изучение языка народа, имеющего наибольшее влияние на все ее сферы (Костина 2018).

Европейские языки и сейчас воздействуют на развитие многих стран. Доминирование английского языка продолжается, однако вектор развития популярности изучения языков лежит в зоне многоязычия. Изучение одного иностранного языка больше не дает столько привилегий, сколько давало раньше, причина состоит в гораздо большей открытости мира. Свобода перемещения, свобода выбора, свобода коммуникации дают современному человеку столько возможностей, сколько он не имел никогда. Однако высокие и требования к личности, желающей достичь профессиональных горизонтов, а также оставаться успешной в изменяющемся мире, путешествовать, получать новые знания, постоянно интересующейся чем-то новым.

Каждая сфера современной жизни чрезвычайно открыта, нестабильна, неопределенна, сложна и неоднозначна, поэтому знание более чем трех языков становится хорошим подспорьем в осознании себя как части развивающегося социума.

Цель данного исследования состоит в распространении мнения о металингвистическом грамматическом навыке. В свою очередь задачами исследования являются формирование термина «металингвистический грамматический навык», а также выяснение особенностей данного навыка.

В качестве гипотезы исследования выдвигается предположение о том, что металингвистический грамматический навык является логичным результатом овладения как минимум двумя иностранными языками и наиболее подходящим способом быстрого и эффективного изучения грамматической стороны речи.

Отдельными вопросами формирования металингвистического грамматического навыка занимались такие отечественные ученые, как А. В. Щепилова, Е. И. Пассов, Л. О. Чернейко, М. В. Логинова, а также зарубежные исследователи: С. Эрхарт, Ф. де Соссюр, Borg Simon, Д. Гилберт, А. Тарский, У. Эко, Ж. Делез и другие. Среди ученых нашей страны стоит отметить и М. М. Бахтина, который исследовал металингвистическую составляющую языка с лингвистической точки зрения.

Новизна предлагаемого исследования состоит в первую очередь в систематизации уже существующих знаний о металингвизме, разработке наиболее емкого определения этого понятия, а также в выработке системы действий по формированию вышеупомянутого металингвистического грамматического навыка.

2. Характеристика материала и методов исследования

Материалом исследования служат иностранные языки — первый, второй, а также последующие для обучающихся. Основная цель изучения иностранного языка состоит в формировании личности как субъекта межкультурной коммуникации посредством овладения ею иноязычной коммуникативной компетенцией и развития качеств поликультурной личности, востребованных современным информационным обществом в условиях глобализации.

Практические, воспитательные, образовательные, развивающие цели в обучении иностранным языкам должны восприниматься в единстве. Образовательная цель состоит в языковом и речевом развитии личности учащегося путем обеспечения практического владения иностранным языком как эффективным средством общения в единстве его когнитивной, коммуникативной и экспрессивной функций; усвоении и актуализации знаний об изучаемом иностранном языке; овладении навыками и умениями иноязычной речевой деятельности (восприятие и понимание иноязычной речи на слух, говорение, чтение, письменная речь) (Пассов 1989).

Развивающие цели обеспечивают когнитивное, коммуникативное, эмоциональное развитие учащихся; овладение навыками формирования и формулирования мысли на иностранном языке; развитие лингвистического компонента гуманитарного мышления; обогащение эмоционально-чувственной сферы личности.

Воспитательные цели обеспечивают обогащение духовного мира учащихся, воспитание у них культуры мышления, чувств, поведения; развитие гуманистических ценностных ориентаций, умений осуществлять общение в контексте диалога культур; формирование психологической готовности к межъязыковой межкультурной коммуникации; адаптацию личности к иной социальной среде (Логинова 2016).

Цели изучения иностранного языка остаются неизменны, когда мы говорим и об изучении первого, и об изучении более чем одного иностранного языка. Однако существуют некоторые особенности овладения минимум тремя языками.

Что касается методов проведенного исследования, то основными из них стали сравнение и анализ существующих научных мнений и точек

зрения. В работе был использован метод индукции — из работ различных авторов было создано единое определение металингвизма, применимое к дальнейшим исследованиям. Таким образом, в исследовании применяются эмпирические — сравнение, индукция — и теоретический — анализ — методы исследования.

Далее речь пойдет конкретно об освоении более чем одного иностранного языка. Итак, основной целью изучения именно как минимум двух иностранных языков в школе является формирование учащихся как субъектов межкультурной коммуникации посредством овладения ими иноязычной коммуникативной компетенцией на более высоком уровне. Развитая вторичная и даже третичная языковая личность обучающихся позволит им позиционировать себя при межкультурной коммуникации в ином статусе. Позиция двуязычия и развитые качества поликультурной личности, востребованные современным информационным обществом в условиях глобализации, раскрывают для обучающихся больше возможностей для реализации в будущем (Татаурова 2016, 2019).

К особенностям освоения более чем трех языков следует отнести то, что обучающиеся уже владеют терминологией, возможно, даже уже знакомы с некоторыми лексическими и грамматическими единицами нового для них языка по причине более обширных общих знаний и знакомой им основы европейских языков (в школах изучаются преимущественно европейские языки), владеют когнитивными стратегиями и умениями на более высоком уровне, то есть сопоставляют, обобщают, систематизируют и запоминают материал гораздо лучше, чем обучающиеся, приступающие к освоению первого иностранного языка (Содержание обучения 2002; Миронова, Глумова 2015).

К особенностям изучения как минимум двух иностранных языков стоит отнести иной уровень тревожности. Исследования уровня тревожности изучающих иностранный язык (Андрюшкина 2020) показали, что иноязыковая тревожность возникает отдельно от личностной и на разных этапах обусловлена приближением различных форм контроля, зависимостью от мнения преподавателя и других обучающихся либо же страхом общения на иностранном языке. В представленной работе подчеркнуто отсутствие прямой связи между иноязыковой тревожностью и возрастом обучающихся либо уровнем их владения языком. Это означает, что возникновение и преодоление тревожности становится одним из моментов, на который стоит обратить внимание при обучении второму иностранному языку.

Ж. Делез отрицал существование всеобщего языка, который бы воплощал все феномены и фонематические отношения, однако он также

утверждал, что некая виртуальная всеобщность языка несомненно присутствует и актуализируется по исключительным направлениям в различных языках. Так, язык становится посредником между сознанием и бытием, что и реализует одну из функций его металингвистической направленности (Делез 1999). У. Эко также отмечал, что язык есть основа бытия. В его представлении язык становится как основой всего, так и неким вместилищем для человеческой сущности. Человек осваивает мир посредством языка, и «всякое понимание приходит через язык» (Эко 1998: 15).

Далее следует перейти к едва ли не более широкому значению термина «метаязык», для этого стоит понять значение приставки вышеуказанного слова. *Мета-*, как первая часть сложных слов, согласно популярному толково-энциклопедическому словарю А. П. Гуськовой и Б. В. Сотина, имеет значение «после», «за», а также «относящийся к системе, которая служит для описания другой системы». И слово «метаязык» служит здесь примером. Метаязык трактуется как любой естественный или искусственный язык второго уровня, на котором описывается другой язык (язык первого уровня), служащий для описания предметов, свойств и ситуаций окружающего мира либо его областей и сфер. Так, для изучения английского языка метаязыком, или языком-объектом, может стать русский язык. Часто на метаязыке объясняются термины, присущие почти любому языку: синтаксис, пунктуация, орфография и так далее (Садовский 1974).

Метаязык обладает рядом особенностей, которые необходимо учитывать. Так, семантические понятия вводятся в метаязык посредством определений. Именно поэтому метаязык обязательно должен быть богаче объектного языка, то есть включать в себя все необходимые понятия обоих языков, переходным между которыми он становится. Метаязык, когда он создан искусственно, обязан иметь достаточный логический словарь, а также включать переменные более высокого порядка, чем в языке-объекте. В то же время естественный язык — английский, немецкий, французский — априори содержит в себе все необходимое, чтобы выполнять функции универсальной знаковой системы метаязыка (Метаязык — гуманитарный портал).

Термин «металингвизм» неоднозначен по своей природе. Он и отсылает нас к филологическому контексту М. М. Бахтина, апеллируя к природе текста и языка, и имеет более приземленное педагогическое значение, рассматривая один язык как помощник другого.

Литературоведческий термин разрушает общепринятую систему — автор концепции в некотором смысле противопоставляет ее работам Ф. де Соссюра. В свою очередь, «метаязык», наоборот, создает дополни-

тельную систему на базе существующих языков, упрощая лингвистическое восприятие (Бахтин 1996).

Далее рассмотрим термин «металингвистика». Он интерпретируется как ветвь лингвистики, в которой акцент сделан на изучение не только языка, но и его связи с другими культурными формами поведения (Азимов, Щукин 2009).

В науке существует и термин «металингвистическое сознание», введенный А. В. Щепиловой. Металингвистическое сознание — это особая форма языкового сознания человека, отличающая плюриязычного человека от монолингва и проявляющаяся как способность к абстрактно-логическим операциям с несколькими языковыми системами (сопоставление, обобщение, интерпретация и проч.) (Щепилова 2003).

Понятие «металингвизм» напрямую связано со способностью обучающихся к межкультурной коммуникации, со способностью быть посредником между культурами и самостоятельно формировать некую третичную культуру. Согласно исследованию Е. П. Глумовой, реализация принципа поликультурности происходит параллельно с внедрением металингвистических принципов: умение видеть сходства и различия в поведении и языке, понимать чувства и эмоции собеседника — представителя иной культуры, распознавать стереотипы. Автор исследования также обращает внимание на идею многомерности социальной действительности, которая подразумевает бытие частью общества на различных уровнях, соответствие той или иной культуре изучаемого языка (Глумова 2013).

М. М. Бахтин связывает металингвистику с речевым, а точнее, с диалогическим общением, тогда как лингвистика, в его понимании, является наукой об абстрактной структуре языка. Таким образом, металингвистика в его работах отличается большей живостью, она больше связана с человеческим общением и человеком в целом. Металингвистика всегда существует внутри диалога (Бахтин 1979, 1996).

Металингвистическая природа слова предполагает осмысленность и доверие к сказанному. Приставка *мета-* и создает такое пространство, в котором все склоняется к вере в сказанное собеседником. Речевой акт сам по себе основан на проявлении доверия к собеседнику (Азимов, Щукин 2009).

В контексте грамматического навыка идеи М. М. Бахтина приобретают присущее ему (грамматическому навыку) не всегда личностное значение. Грамматическая форма слова обычно рассматривается именно как часть структуры языка. Здесь же автор выводит присущее языку за его пределы, создавая тем самым культурно и личностно значимое пространство.

Грамматический навык — это автоматизированный компонент сознательно выполняемой речевой деятельности, обеспечивающий правильное (безошибочное) употребление грамматической формы в речи. Владение грамматическим навыком означает способность производить речевое действие по выбору модели, адекватной речевой задаче в конкретной ситуации общения, и осуществлять правильное оформление речевой единицы с соблюдением норм языка. Грамматический навык содержит морфологические, синтаксические, графические, орфографические навыки. Основными качествами грамматического навыка являются автоматизм, безошибочность выполнения, сознательность и низкий уровень напряженности выполнения действия. В своем формировании грамматический навык проходит ряд стадий: восприятие модели, имитация, подстановка, трансформация, репродукция, комбинирование (Пассов 1989).

Грамматические навыки можно поделить на языковые и речевые. Предполагается, что первые используются вне коммуникации, тогда как вторые употребляются только в ситуациях реального общения. Логично отметить, что языковые грамматические навыки тренируются при выполнении языковых упражнений, а речевые — при выполнении речевых упражнений. Однако нельзя говорить о «бесполезности» языковых грамматических навыков, так как они служат для автоматизации использования грамматического материала, возвращение к ним неизбежно при повторяющихся ошибках в той или иной грамматической единице. Идеальной является ситуация, когда обучающиеся овладевают речевым и грамматическим навыками одновременно.

Рецептивный грамматический навык — автоматизированное действие по узнаванию и пониманию морфологических форм и синтаксических конструкций в письменном и устном тексте. Данный навык делится на активно рецептивный и пассивно рецептивный, в зависимости от того, идет речь о чтении или аудировании знакомого или же незнакомого текста. Пассивный рецептивный навык отвечает за узнавание и понимание знакомых слов в тексте, за анализ прочитанного или прослушанного.

Условия формирования грамматических навыков имеют характер процесса обучения и предполагают коммуникативную направленность обучающей деятельности, учет первичности слухомоторных связей, опору на образец, самостоятельность обучающихся, языковую и изобразительную наглядность (Деррида 2000; Бободжанова 2008).

В исследовании А. С. Шимичева среди прочих компонентов обучения выделяется дидактико-методический компонент и подчеркивается необходимость обладания стратегиями самообучения, саморазвития и самоконтроля, а также умением пользоваться различными информационны-

ми и учебно-методическими источниками (отечественные и зарубежные учебно-методические пособия, справочники по грамматике и словари, русскоязычные и франкоязычные образовательные порталы и сайты). Изучение второго и далее иностранного языка невозможно без следования перечисленным выше компонентам обучения (Шимичев 2015).

Металингвистика как способ формирования наиболее комфортной связи между изучаемыми языками не может не включать и принципы когнитивной лингвистики. Когнитивное учение подразумевает большую осознанность при изучении языка. Появление второго и далее иностранного языка в жизни обучающихся немыслимо без построения логических связей между единицами изучаемых языков (Robinson, Ellis 2008; Littlemore 2009). В исследовании С. Е. Рахманкуловой выделен ряд способов развития когнитивных способностей обучающихся, которые между тем совпадают с методами формирования металингвистического навыка: развитие способностей к рефлексии, формирование интеллектуальных умений, необходимых для решения различных учебных задач (с учетом индивидуальных типов интеллекта, различий в когнитивных стилях обучаемых) (Рахманкулова 2020). Примером применения когнитивного учения можно считать употребление модальных глаголов в немецком языке как втором иностранном. Данная тема рассматривается обучающимися как знакомая на основе первого иностранного языка — английского. Однако немецкий язык подразумевает большую глубину погружения, поэтому обучающимся требуется приложить больше усилий и больше осознанности (Глумова, Сухарева 2020б; Леонтьева 2020).

Металингвистический грамматический навык раскрывается как одно из самых сложных понятий, потому как трактуется наиболее широко. В зависимости от точки зрения — лингвистической, педагогической — выделяются различные мнения по поводу дефиниции данного термина.

3. Результаты исследования и их обсуждение

Термин «металингвистический», относящийся к грамматическому навыку, должен совмещать все приведенные выше определения. В данном контексте «металингвистический» — это относящийся к более чем одному иностранному языку, то есть присущий плуриязычным людям, создающий из комбинируемых языков единое целое, формирующий таким образом некий третичный язык, который, в свою очередь, способен стать основой овладения как первичными языками, так и последующими.

Таким образом, металингвистический грамматический навык может характеризоваться как автоматизированный компонент сознательно выполняемой речевой деятельности, обеспечивающий правильное (безоши-

бочное) употребление грамматических форм соизучаемых иностранных языков.

Металингвистический речевой грамматический навык представляет собой автоматизированное действие по выбору того грамматического явления, той грамматической модели, которые были бы адекватны той или иной речевой ситуации. Обладая значительным опытом в поиске подходящего грамматического явления при изучении первого иностранного языка, обучающиеся должны это сделать за минимальное количество времени, используя минимальное количество внутренних ресурсов. Первым шагом в данном случае становится сам выбор подходящей модели из общего объема элементов всех изучаемых языков. Вполне возможны использование когнитивного подхода, поиск на его основе аналога в более знакомом языке и, используя эту информацию как отправную точку, движение в сторону наиболее уместной единицы. Дальнейшим шагом будет само оформление речевой единицы.

Параллельный учет функциональной и формальной сторон языка (поиск модели и ее оформление) на высоком уровне характеризует достаточно развитый металингвистический грамматический навык. Здесь также стоит отметить, что оба эти процесса должны происходить неотрывно друг от друга для сохранения правильности итогового речевого продукта.

4. Заключение

Плюрилингвистическая и поликультурная компетенция в совокупности определяются как «использование языка с целью общения и принятия участия в межкультурной деятельности, где человек рассматривается как социальный агент, который владеет, в той или иной степени, несколькими языками и знаком с некоторыми культурами» (Эрхарт 2011).

Помимо прочих положительных характеристик металингвистическое сознание подразумевает большую самостоятельность в освоении лексического, грамматического либо фонетического материала (Глумова, Сухарева 2020а). Это происходит оттого, что у обучающихся уже есть не только опора для восприятия новых единиц языка и значительно большая осознанность, но и, что немаловажно, устойчивая мотивация к освоению как минимум двух иностранных языков, которое просто не может происходить без желания обучающихся погружаться в иную культуру, а также так или иначе внутренне меняться в зависимости от особенностей языка и ментальной специфики представителей страны изучаемого языка (Chang 2016; Глумова, Сухарева 2020а).

Таким образом, формирование металингвистического навыка происходит при сложении следующих знаний и умений: знания в области линг-

вистики, культуры стран изучаемых языков, общение с представителями другой культуры на различных уровнях: рецептивном и продуктивном, интерактивном и медитативном, способность к коммуникации в разных сферах деятельности (Чубарова 2012; Глумова 2013).

Итак, металингвистический грамматический навык — это автоматизированный компонент сознательно выполняемой речевой деятельности в условиях контактирования как минимум двух иностранных языков, обеспечивающий правильное (безошибочное) употребление грамматической формы используемого языка в речи. Владение металингвистическим грамматическим навыком означает способность производить речевое действие по выбору модели, адекватной речевой задаче в конкретной ситуации общения, и осуществлять правильное оформление речевой единицы с соблюдением норм языка. Успешно сформированный металингвистический грамматический навык должен характеризоваться автоматизмом, безошибочностью выполнения, сознательностью и низким уровнем напряженности выполнения действия. Все эти характеристики приобретаются обучающимися в процессе получения огромного опыта при освоении более чем двух языков. Стадии становления грамматического и металингвистического грамматического навыка совпадают: восприятие модели, имитация, подстановка, трансформация, репродукция, комбинирование. Металингвистический грамматический навык также может быть как языковым, так и речевым.

Металингвистический грамматический навык есть грамматический навык, выведенный на более высокий уровень и тем самым позволяющий обучающимся повысить скорость действий на любом из контактирующих языков и приблизиться к сформированности металингвистического сознания.

Список литературы / References

- Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. [Azimov, El'khan. G., & Shchukin, Anatoly N. (2009) *Novyj slovar' metodicheskikh terminov i ponyatij (teoriya i praktika obucheniya yazykam)* (A New Dictionary of Methodological Terms and Definitions (Theory and Practice of Teaching Languages). Moscow: IKAR. (In Russian)].
- Андрюшкина Ю. С. Экспериментальное исследование влияния личностной и иноязыковой тревожности в условиях учебного билингвизма // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2020. Вып. 49. С. 9–23. [Andryushkina, Julia S. (2020) *Eksperimental'noe issledovanie vliyaniya lichnostnoj i inoyazykovoj trevozhnosti v usloviyah uchebnogo bilingvizma* (A Pilot Study of Correlation between Trait Anx-

- iety and Foreign Language Anxiety in a Bilingual Classroom). *LUNN Bulletin*, 49, 9–23. (In Russian)].
- Бахтин М. М. Проблема поэтики Достоевского. М.: Советская Россия, 1979. [Bahtin, Mikhail M. (1979) *Problema poetiki Dostoevskogo* (Problem of Dostoevsky's Poetry). Moscow: Sovetskaya Rossiya. (In Russian)].
- Бахтин М. М. Проблема речевых жанров // Бахтин М. М. Собрание сочинений: в 7 т. Т. 5. М.: Русское слово, 1996. С. 159–206. [Bahtin, Mikhail M. (1996) *Problema rechevyh zhanrov* (Problem of Speech Genres). In Bahtin, Mikhail M. *Sobranie sochinenij*: v 7 t. Т. 5. (Collection of Works: in 7 vol. Vol. 5). Moscow: Russkoe slovo, 159–206. (In Russian)].
- Бободжанова Л. К. Формирование иноязычной грамматической компетенции с учетом национально-культурных особенностей изучаемого языка в сфере профессионального общения: Дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2008. [Bobodzhanova, Lola K. (2008) *Formirovanie inoyazychnoj grammaticheskoy kompetencii s uchetom nacional'no-kul'turnyh osobennostej izuchaemogo yazyka v sfere professional'nogo obshcheniya* (Developing a Foreign Language Competence Taking into Account the National and Cultural Peculiarities of the Studied Language in Terms of Its Use in Professional Communication). PhD Thesis (in Pedagogy). Saint Petersburg. (In Russian)].
- Глумова Е. П. Гуманистическая основа современных процессов межкультурной коммуникации // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2013. Вып. 21. С. 146–154. [Glumova, Elena P. (2013) *Gumanisticheskaya osnova sovremennyh processov mezhkul'turnoj kommunikacii* (Humanistic Foundations of Contemporary Intercultural Communication Process). *LUNN Bulletin*, 21, 146–154. (In Russian)].
- Глумова Е. П., Сухарева В. А. Методическая типология грамматического материала немецкого языка как второго иностранного на базе английского // Развитие образования. 2020а. № 3 (9). С. 36–39. [Glumova, Elena P., & Suhareva, Valeria A. (2020a) *Metodicheskaya tipologiya grammaticheskogo materiala nemeckogo yazyka kak vtorogo inostrannogo na baze anglijskogo* (Methodological Typology of Grammar Content as a Minor Language with English as a Major Language). *Razvitie obrazovaniya* (Development of Education), 3 (9), 36–39. (In Russian)]. DOI: 10.31483/r-75824.
- Глумова Е. П., Сухарева В. А. Развитие внимания обучающихся на уроках второго иностранного языка в школе // Шатиловские чтения. Цифровизация иноязычного образования: Сборник научных трудов. СПб.: Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2020б. С. 70–73. [Glumova, Elena P., & Suhareva, Valeria A. (2020b) *Razvitie vnimaniya obuchayushchihsya na urokah vtorogo inostrannogo yazyka v shkole* (Attention Development in Teaching Minor Language at School). In *Shatilovskie chteniya. Cifrovizaciya inoyazychnogo obrazovaniya: Sbornik nauchnyh trudov* (Shatilov Readings. Digitalization of Foreign Language Teaching: Collection of Scientific Works). Saint Petersburg: Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, 70–73. (In Russian)]. DOI: 10.18720/SPBPU/2/id20-269.
- Делез Ж. Марсель Пруст и знаки. СПб.: Алетея, 1999. [Delez, Gilles. (1999) *Marsel' Prust i znaki* (Marsel Proust and Signs). Saint Petersburg: Aletejya. (In Russian)].

- Деррида Ж. О грамматологии. М.: Ad Marginem, 2000. [Derrida, Jacques. (2000) *O grammatologii* (On Grammarology). Moscow: Ad Marginem. (In Russian)].
- Костина А. В. Информатизация и тенденции развития общества XXI века // Знание. Понимание. Умение. 2018. № 1. С. 143–156. [Kostina, Anna V. (2018) *Informatizaciya i tendencii razvitiya obshchestva XXI veka* (Informatisation and the Trends in the Development of the 21st Century Society). *Znanie. Ponimanie. Umenie* (Knowledge. Understanding. Skill), 1, 143–156. (In Russian)].
- Леонтьева В. А. К истории изучения модальных глаголов немецкого языка // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2020. Вып. 3 (51). С. 54–76. [Leontyeva, Varvara A. (2020) *K istorii izucheniya modal'nyh glagolov nemeckogo yazyka* (On the History of Studying Modal Verbs in the German Language). *LUNN Bulletin*, 51, 64–76. (In Russian)]. DOI: 10.47388/2072-3490/lunn2020-51-3-64-76.
- Логинова М. В. Металингвистика М. М. Бахтина и современная лингвокультурология // Известия вузов. Серия: Гуманитарные науки. 2016. 7 (2). С. 125–127. [Loginova, Marina V. (2016) *Metalingvistika M. M. Bahtina i sovremennaya lingvokul'turologiya* (Metalinguistics of M. M. Bakhtin and Contemporary Linguoculturology). *Izvestia vyssih ucebnyh zavedenij. Seria "Gumanitarnye nauki"*, 7 (2), 125–127. (In Russian)].
- Метаязык [Электронный ресурс] // Гуманитарный портал. URL: <https://gtmarket.ru/concepts/7029> (дата обращения: 10.02.2022). [Metayazyk (Metalanguage) (2022, February 10) *Gumanitarnyj portal* (Humanitarian Portal). Retrieved from <https://gtmarket.ru/concepts/7029> (In Russian)].
- Миронова О. А., Глумова Е. П. Реализация метапредметного подхода через технологию сотрудничества в средней школе // Казанский педагогический журнал. 2015. № 5-2 (112). С. 342–347. [Mironova, Olga A., & Glumova, Elena P. (2015) *Realizaciya metapredmetnogo podhoda cherez tekhnologiyu sotrudnichestva v srednej shcole* (Realization of a Metadisciplinary Approach through the Collaboration at Secondary School). *Kazan Pedagogical Journal*, 5-2 (112), 342–347. (In Russian)].
- Пассов Е. И. Основы методики обучения иностранным языкам. М.: Русский язык, 1989. [Passov, Efim I. (1989) *Osnovy metodiki obucheniya inostrannym yazykam* (Principles of Methods of Teaching Foreign Languages). Moscow: Russkij yazyk. (In Russian)].
- Рахманкулова С. Е. Современная когнитивная лингвистика в преподавании грамматики иностранного языка // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2020 Вып. 1 (49). С. 86–103. [Rahmankulova, Svetlana E. (2020) *Sovremennaya kognitivnaya lingvistika v prepodavanii grammatiki inostrannogo yazyka* (Congitive Linguistics Approaches to Teaching Foreign Grammar). *LUNN Bulletin*, 1 (49), 86–103. (In Russian)].
- Садовский В. Н. Основания общей теории систем. М.: Наука, 1974. [Sadovskij, Vadim N. (1974) *Osnovaniya obshchej teorii system* (Principles of the General Theory of Systems). Moscow: Nauka. (In Russian)].
- Содержание обучения иностранным языкам: Уч. пос. / Под ред. Е. И. Пассова, Е. С. Кузнецовой. Воронеж: НОУ «Интерлингва», 2002. [Passov, Efim I., Kuz-

- netsova, Elena S. (eds.) (2002) *Soderzhanie obucheniya inostrannym yazykam: Uch. pos.* (Essence of Teaching Foreign Languages: a Coursebook). Voronezh: NOU «Interlingva». (In Russian)].
- Татаурова Е. М. Разработка модели обучения старшеклассников общению на иностранном языке с применением тренинговых технологий // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2016. Вып. 36. С. 171–180. [Tataurova, Ekaterina M. (2016) *Razrabotka modeli obucheniya starsheklassnikov obshcheniyu na inostrannom yazyke s primeneniem treningovyh tekhnologij* (Developing a Model of Teaching Foreign Language Communication to High School Students with the Use of Training Technologies). *LUNN Bulletin*, 36, 171–180. (In Russian)].
- Татаурова Е. М. Результаты экспериментальной апробации технологии иноязычного коммуникативного тренинга в обучении английскому языку // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2019. Вып. 47. С. 145–157. [Tataurova, Ekaterina M. (2019) *Rezul'taty eksperimental'noj aprobacii tekhnologii inoyazychnogo kommunikativnogo treninga v obuchenii anglijskomu yazyku* (The Results of an Experimental Testing of the Foreign Language Communicative Training Technology in ESL Teaching). *LUNN Bulletin*, 47, 145–157. (In Russian)].
- Чубарова Л. А. Особенности формирования плюрилингвистической компетенции студентов в процессе иноязычного образования в вузе // Плюрилингвизм и мультилингвизм: проблемы и стратегии развития: Материалы Международного научного семинара / Отв. ред. Н. Н. Лыкова. Тюмень: Тюменский государственный университет, 2012. С. 20–24. [Chubarova, Lilia A. (2012) *Osobennosti formirovaniya plyurilingvisticheskoy kompetencii studentov v processe inoyazychnogo obrazovaniya v vuze* (Peculiarities of Development of a Plurilinguistic Competence among the Students in the Process of Teaching Foreign Languages at High School). *Plurilingvizm i multilingvizm: problemy i strategii razvitiya: Materialy Mezhdunarodnogo nauchnogo seminara / otv. red. N. N. Lykova* (Lykova, Nadezhda N. (ed.) *Plurilingualism and Multilingualism: Problems and Strategies of Development: Proceedings of International Scientific Seminar*). Tyumen: Tyumen State University, 20–24. (In Russian)].
- Шимичев А. С. Межкультурный аспект в содержании обучения иноязычной грамматике студентов по направлению подготовки «Лингвистика» // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2015. Вып. 32. С. 177–186. [Shimichev, Alexey S. (2015) *Mezhkul'turnyj aspekt v sodержanii obucheniya inoyazychnoj grammatike studentov po napravleniyu podgotovki «Lingvistika»* (Intercultural Aspects in Teaching Foreign Language Grammar to Undergraduates Majoring in Linguistics). *LUNN Bulletin*, 32, 177–186. (In Russian)].
- Щепилова А. В. Коммуникативно-когнитивный подход к обучению французскому как второму иностранному языку. Теоретические основы. М.: Школьная Книга, 2003. [Shchepilova, Alla V. (2003) *Kommunikativno-kognitivnyj podhod k obucheniyu francuzskomu kak vtoromu inostrannomu yazyku. Teoreticheskie osnovy* (Communicative and Cognitive Approach to Teaching French as a Second Foreign Language. Theoretical Basis). Moscow: Shkol'naya Kniga. (In Russian)].

- Эко У. Отсутствующая структура: Введение в семиологию. СПб.: Петрополис, 1998. [Eco, Umberto. (1998) *Otsutstvuyushchaya struktura: Vvedenie v semiologiyu* (The Missing Structure: an Introduction to Semiology). Saint Petersburg: Petropolis. (In Russian)].
- Эрхард С. Язык межкультурной коммуникации в области медицины. 2011 [Электронный ресурс]. URL: http://tempus4.omsk-osma.ru/upload/docs/mos_avr_2012/ru_v/presentations_ru/sabina_erhart_lingvisticheskaya_gruppa_v_proek.ppt (дата обращения: 10.02.2022) [Ehrhart, Sabina. (2011) (2022, February 10) *Yazyk mezhkul'turnoy kommunikatsii v oblasti meditsiny* (Language of Intercultural Communication in the Field of Medicine). Retrieved from http://tempus4.omsk-osma.ru/upload/docs/mos_avr_2012/ru_v/presentations_ru/sabina_erhart_lingvisticheskaya_gruppa_v_proek.ppt (In Russian)].
- Chang, Heesun. (2016) Review of Cognitive Linguistics and Second Language Learning: Theoretical Basics and Experimental Evidence. *Journal of Language and Literacy Education*, 12.
- Littlemore, Jeannette. (2009) Applying Cognitive Linguistics to Second Language Learning and Teaching. Basingstoke. DOI:10.1057/9780230245259.
- Robinson, Peter, & Ellis, Nick C. (eds.). (2008) Handbook of Cognitive Linguistics and Second Language Acquisition. London: Routledge. DOI:10.4324/9780203938560.